Porównanie tłumaczeń I Piotra 3:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | nieposłusznym niegdyś kiedy wyczekiwała ― ― Boga cierpliwość w dniach Noego kiedy budowana była arka, na której nieliczni, to jest osiem dusz, ocalało przez wodę. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | które były nieposłuszne niegdyś gdy raz oczekiwał Bóg odwleczenie za dni Noego gdy jest budowana arka do której nieliczni to jest osiem dusz zostało uratowanych przez wodę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tym, które niegdyś były nieposłuszne, gdy cierpliwość Boża\* \*\* czekała za dni Noego,\*\*\* gdy budowano arkę, w której nieliczni, to jest osiem dusz, zostało ocalonych przez wodę;\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (które nie uległy) niegdyś, gdy wyczekiwała Boga\* wielkoduszność w dniach Noego, (kiedy budowana była) arka, na której nieliczni, to jest osiem dusz, zostali uratowani przez wodę. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | które były nieposłuszne niegdyś gdy raz oczekiwał Bóg odwleczenie za dni Noego gdy jest budowana arka do której nieliczni to jest osiem dusz zostało uratowanych przez wodę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | które niegdyś były nieposłuszne, gdy — za dni Noego — Bóg cierpliwie czekał. Budowano wówczas arkę, w której tylko nieliczni, to jest osiem osób, zostało — dla ocalenia —przeprowadzonych przez wodę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niegdyś nieposłusznym, gdy za dni Noego raz oczekiwała Boża cierpliwość, kiedy budowano arkę, w której niewiele, to jest osiem dusz, zostało uratowanych przez wodę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy niekiedy nieposłuszni byli, gdy raz oczekiwała Boża cierpliwość za dni Noego, kiedy korab gotowano, w którym mało (to jest ośm) dusz zachowane są w wodzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy niekiedy niewierni byli, kiedy czekali cierpliwości Bożej za dni Noego, gdy korab budowano, w którym mało, to jest ośm dusz zachowane były przez wodę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | niegdyś nieposłusznym, gdy za dni Noego cierpliwość Boża naczekiwała, a budowana była arka, w której niewielu, to jest osiem dusz, zostało uratowanych przez wodę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Które niegdyś były nieposłuszne, gdy Bóg cierpliwie czekał za dni Noego, kiedy budowano arkę, w której tylko niewielu, to jest osiem dusz, ocalało przez wodę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | nieposłusznym wówczas, gdy Bóg wyczekiwał cierpliwie za dni Noego, kiedy była budowana arka. W niej tylko niewielu, to jest osiem dusz, zostało uratowanych przez wodę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | które niegdyś, za dni Noego, nie okazały posłuszeństwa. Wtedy Bóg czekał cierpliwie, zanim zbudowano arkę, w której tylko nieliczni, to jest osiem osób, zostali zbawieni dzięki wodzie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie okazały one niegdyś posłuszeństwa, gdy Boża wielkoduszność czekała cierpliwie za dni Noego, kiedy budowana była arka, w której nieliczni, to jest osiem osób, uniesieni zostali bezpiecznie dzięki wodzie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | które kiedyś okazały nieposłuszeństwo; było to za czasów Noego, kiedy Bóg czekał cierpliwie, zanim zbudowano arkę, w której ocalała od wód potopu tylko garstka, to jest osiem osób.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Były one nieposłuszne wtedy, gdy za dni Noego Bóg cierpliwie czekał i budowana była arka, w której niewielu, to jest osiem osób, zostało ocalonych przez wodę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тим, що колись противилися, як їх чекало Боже довготерпіння за Ноєвих днів, коли він будував ковчег, у якому мало, всього вісім душ, урятувалося від води. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tym, co niegdyś byli nieposłusznymi, kiedy w dniach Noego już raz wyczekiwała cierpliwość Boga podczas budowy arki, na której tylko nieliczni, to jest osiem dusz zostało uratowanych pośród wody. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | tym, którzy byli nieposłuszni dawno temu, za czasów Noacha, kiedy Bóg czekał cierpliwie podczas budowania arki, w której kilkoro ludzi - konkretnie ośmioro - zostało wyzwolonych poprzez wodę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | które niegdyś okazały nieposłuszeństwo, gdy cierpliwość Boża wyczekiwała za dni Noego – w czasie budowy arki, w której niewiele osób, to jest osiem dusz, zostało bezpiecznie przeprowadzonych przez wodę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dawno temu, gdy Noe budował okręt, ludzie ci nie okazali posłuszeństwa Bogu, choć On cierpliwie na to czekał. W okręcie tym uratowało się więc przed potopem tylko osiem osób. |

1. 1) cierpliwość czekała : hebraizm. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 6:13-14</x>; <x>10 7:1</x>; <x>470 24:37</x>; <x>490 17:26</x>; <x>650 11:7</x>; <x>680 2:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 2:4</x>; <x>680 3:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 3:11</x>; <x>500 3:5</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: Boża. [↑](#footnote-ref-6)